



# SODIŠČE EVROPSKE UNIJE

GENERALNI DIREKTORAT ZA VEČJEZIČNOST  
Prevajalski oddelek za slovenski jezik

## POSTOPEK ODDAJE JAVNEGA NAROČILA

**„Sklenitev okvirnih pogodb za prevajanje pravnih besedil iz nekaterih  
uradnih jezikov Evropske unije v slovenščino“**

### STROKOVNA USPOSOBLJENOST

PRILOGA 1  
K RAZPISNIM ZAHTEVAM



## STROKOVNA USPOSOBLJENOST

### 1. Okvir in predmet javnega naročila

Oddelek za pravno prevajanje v slovenščino skrbi za prevajanje, med drugim, sodb, sklepov in sklepnih predlogov generalnih pravobranilcev Sodišča in Splošnega sodišča v ta jezik. Prav tako je odgovoren za prevajanje nekaterih dokumentov, povezanih s predlogi za sprejetje predhodne odločbe, ki jih predložijo nacionalna sodišča, in drugih procesnih dokumentov, potrebnih za potek postopkov.

Slovenski oddelek prevajalske službe Generalnega direktorata za večjezičnost se je odločil, da bo začel ta razpis (prijave za sodelovanje), ki se nanaša na sklenitev okvirnih pogodb za prevajanje pravnih besedil iz nekaterih uradnih jezikov Evropske unije v slovenščino, z namenom sklenitve maksimalnega števila okvirnih pogodb (glej točko 3).

Več informacij o Sodišču in njegovih dejavnostih lahko najdete na spletnem mestu Sodišča na naslovu <http://curia.europa.eu>.

### 2. Predmet javnega naročila

Predmet tega javnega naročila je izvajanje teh storitev:

**sklenitev okvirnih pogodb za prevajanje pravnih besedil iz nekaterih uradnih jezikov Evropske unije v slovenščino.**

Izvajalec mora v določenih rokih opraviti storitve prevoda pravnih besedil iz nekaterih uradnih jezikov Evropske unije v slovenščino.

Primere vrst besedil, ki jih je treba prevajati, si lahko ogledate na spletnem mestu Sodišča na naslovu [https://curia.europa.eu/jcms/jcms/P\\_106308/sl/](https://curia.europa.eu/jcms/jcms/P_106308/sl/).

### 3. Razdelitev na sklope

Javno naročilo obsega teh 6 sklopov:

| Sklop       | Maksimalno število sklenjenih okvirnih pogodb |
|-------------|-----------------------------------------------|
| Sklop 1: FR | 30                                            |
| Sklop 2: EN | 30                                            |
| Sklop 3: DE | 20                                            |
| Sklop 4: IT | 20                                            |
| Sklop 5: ES | 20                                            |
| Sklop 6: PL | 10                                            |

### 4. Strokovna usposobljenost

Vsak kandidat, ki je fizična oseba, in vsaka fizična oseba, ki sodeluje pri opravljanju storitev, ki so predmet tega javnega naročila, mora doseči **minimalno raven strokovne usposobljenosti**.

#### Seznam in kratek opis pogojev za sodelovanje:

- Izobrazba in izkušnje za sklope FR, DE, EN in IT:
  - pravna izobrazba, pridobljena na pravni fakulteti v Sloveniji (univerzitetni diplomirani pravnik ali diplomirani pravnik ali magister prava); upoštevala se bo tudi enakovredna pravna izobrazba, pridobljena v drugih državah članicah EU, oziroma pravna izobrazba, ki so jo kot enakovredno priznali organi držav članic EU, če se dokaže, da je bilo po pridobljeni enakovredni pravni izobrazbi pridobljeno poglobljeno poznavanje slovenskega pravnega sistema in slovenske pravne terminologije;
  - ali
  - diploma jezikoslovne smeri in vsaj 1 leto ustrezno dokazanih izkušenj s prevajanjem in/ali revidiranjem pravnih besedil;
  - ali
  - diploma s katerega koli drugega področja znanosti in vsaj 2 leti ustrezno dokazanih izkušenj s prevajanjem in/ali revidiranjem pravnih besedil.
- Izobrazba in izkušnje za sklopa ES in PL:
  - pravna izobrazba, pridobljena na pravni fakulteti v Sloveniji (univerzitetni diplomirani pravnik ali diplomirani pravnik ali magister prava); upoštevala se bo tudi enakovredna

pravna izobrazba, pridobljena v drugih državah članicah EU, oziroma pravna izobrazba, ki so jo kot enakovredno priznali organi držav članic EU, če se dokaže, da je bilo po pridobljeni enakovredni pravni izobrazbi pridobljeno poglobljeno poznavanje slovenskega pravnega sistema in slovenske pravne terminologije;

ali

– diploma jezikoslovne smeri;

ali

– diploma s katerega koli drugega področja znanosti in vsaj 2 leti ustrezno dokazanih izkušenj s prevajanjem in/ali revidiranjem pravnih besedil.

- Druga potrebna znanja za vse sklope:

– obvladanje slovenskega jezika in slovenske pravne terminologije;

– odlično znanje jezika izvirnika (glej seznam sklopov).

## **5. Dokazila o strokovni usposobljenosti, ki jih mora predložiti kandidat**

Kandidat, ki je fizična oseba, in vsaka fizična oseba, ki sodeluje pri opravljanju storitev, ki so predmet tega javnega naročila, mora za dokaz svoje tehnične in strokovne usposobljenosti **predložiti te podatke in dokumente (skenirane diplome/certifikati):**

- podroben življenjepis;
- skenirana univerzitetna diploma ali diploma po bolonjskem sistemu, s katero se potrjuje zahtevana izobrazba, ali enakovredna diploma in dokazila;
- informacije ali dokazilo o obvladanju slovenskega jezika (npr. materinščina oziroma informacije o načinu pridobitve znanja z ustreznimi dokazili);
- skenirana diploma ali kakršno koli drugo upoštevno dokazilo ali podrobne informacije, s katerimi se ustrezno dokazuje odlično znanje jezika izvirnika za zadevni sklop;
- če je potrebno, skenirana dokazila, s katerimi se potrjuje pridobitev strokovnih izkušenj s prevajanjem pravnih besedil (npr. skenirane pogodbe ali potrdila ali finančni dokumenti ali podrobne informacije, s katerimi se ustrezno dokazujejo potrebne izkušnje).